



香港聖彼得聖保羅教堂通報

香港聖彼得聖保羅教堂日常生活簡報

2016年11月



編者的話

在過去的十月，我們舉行了年度堂區會議，選舉了堂區委員會的成員。感謝各位給予的機會，我再次有幸領導堂區會議。安納托利·龔神父當選為會議主席助理，祝願他工作順利。感謝亞歷山德拉·都林娜多年來對會議工作的幫助，也祝願她的繼任者迪米特里（楊佳）工作順利。還要歡迎堂區會議的新成員，阿列克謝·謝列茲涅夫，他的職位之前由安娜·路易斯擔當。

2016年10月還值得紀念的事當屬八位司祭共祭的慶典。神父們在聖母餅幪節來到香港，與我們在祈禱中分享了教堂搬遷新址的喜樂。前來參加慶典的客人有：來自芬蘭的修士上司祭尼基塔（多布羅納沃夫），來自北京的司祭謝爾吉·沃洛寧，俄羅斯域外教會的修士司祭費奧多西（玖卡），來自台灣的司祭基里爾·施卡布爾。

在本次慶典之前，我們還印製了關於堂區的中英俄三語的小冊子。

10月16日，在斯維特蘭納·克連聶娃以及几位堂區信徒的努力下，我們堂區的孩子舉行了秋季兒童節——主日活動以及兒童合唱團表演。

現在堂區的財務狀況依舊複雜。除了堂區的日常開支——大約為七萬港幣每月——堂區還借貸了一筆數額不小的資金用以完成搬遷及裝修。現在我們因裝修欠下的債務大約是三十萬港幣。這讓我們不得不向堂區信徒請求定期的財政幫助。

九月的禮儀

由於十一月上半月堂區堂長告假以及安托尼神父外出履行公務，本月的禮儀每逢週六、週日舉行。禮儀時間表可於堂區網站 www.orthodoxy.hk 查詢，同時也張貼於教堂入口處以及堂區的 Facebook 網誌上。

活動預告

11月下旬將在香港舉行由俄羅斯東正教會布拉戈維申斯克教區主辦的《東正教在中國》圖片展。圖片展將於11月23至28日在聖公會聖約翰座堂李堂舉行。11月25日，作為展覽的分項活動之一，還將舉行圓桌會議，討論當前東正教會在中國的實際問題。展覽的通告會公布於堂區網站以及我們的社交網頁上。

我們的項目

俄羅斯語言中心

我們繼續進行俄語的母語教學以及對外教學。非俄語母語使用者的成年堂區成員可免費學習俄語。關於課程的詳情可以在俄語中心的網站 www.rlc.edu.hk 查詢。

主日學校

主日學校繼續開設定時課程。如欲為孩子報名，請在教堂網站 www.orthodoxy.hk 完成報名手續。

出版項目

我們正繼續翻譯並出版中文東正教圖書。本月我們正進行中文的時課經翻譯，對八音集進行排版，編輯薩羅夫的聖塞拉芬略傳，同時校對奧列格·大衛堅科夫神父的教理問答（安納托利·龔神父翻譯）。翻譯、排版、校對和印刷也需要相當的經費，希望您能支持我們的項目。您可以在我們的網絡書店 www.orthodoxbookshop.asia 支持我們。

教會聖樂課程

我們的唱經班指揮斯維特蘭納·克連聶娃定時為幼童以及成人開辦免費的合唱班級課程。意欲參加者可在禮儀結束後向斯維特蘭納諮詢，或者寫信諮詢：church@orthodoxy.hk

監獄服務

我們堂區的監獄服務需要志願者的幫助。各位如願參與，禮儀結束後請向安托尼神父諮詢，或者寫信諮詢：church@orthodoxy.hk 一位著名的主教曾說過：「我們身為自由人，正是為了服侍那些失去自由的人！」

神學課程

定期的神學課程將於九月開始以俄語、英語及中文舉行。有意參加者請寫信至church@orthodoxy.hk報名，書信格式不限。

我們的財政狀況

我們定時地發佈堂區的每月收入以及收到捐款的情況。我們堂區在香港的法定地位是非盈利的慈善組織。如堂區信徒意欲獲得更詳細的收支報告，請向堂區主任神父提出要求。

十月收到的捐款：約22,000HKD（其中9,000HKD為現金，13,000HKD為支票）

十月的支出：約64,000 HKD

償還貸款：23,100 HKD

支付公共服務、通訊及物業管理費：9,000HKD

受雇者的定期酬勞：32,000 HKD

裝修貸款：300,000 HKD

十一月的開支預算：我們堂區十一月的開支預算約為70,000 HKD。



捐獻

我們堂區完全是依靠堂區信徒的捐獻而維持的，我們當中的每一員在來到教堂時都明白，對於我們的定期禮儀和堂區項目而言，他的物質幫助都是必不可少的。堂區可以接受支票、銀行轉賬和現金的捐獻。

您可以在此進行電子轉賬：www.orthodoxbookshop.asia/donate/
我們向您表示誠摯的謝意。

支票抬頭請註明：**The Orthodox Brotherhood of Apostles
Saints Peter and Paul (Moscow Patriarchate)**

我們的銀行戶口：

**Orthodox Brotherhood of Apostles Saints Peter and Paul
(Moscow Patriarchate)**

account # 514—40—66582—7, the Bank of East Asia Ltd.,

10 Des Voeux Road, Central Hong Kong,

Swift # BEASHKHH,

bank code 015, branch code 5





MESSENGER OF THE PARISH OF SAINTS PETER AND PAUL IN HONG KONG

An insight into the daily life of our Hong Kong parish

November 2016



Message from the Editor

The annual parish meeting and the elections of parish council members became important events for us in the past October. I am grateful to everyone for the given honor of being re-elected as the head of the parish council of the brotherhood. We need to congratulate Father Anatoly Kung on being elected the deputy of the parish council chairman and wish him every success. Aleksandra Dulina should be thanked for the long-term help in work of the parish council and we believe that Dmitry Yang Jia, who has taken her place, will be equally successful. We are also greeting warmly a new member of the parish council, Alexey Seleznev, who has replaced Anna Lewis.

October 2016 will remain in our memory as the month of the eight priests' concelebration, they came to us on the Feast of the Intercession to share our prayers in joy from moving to the new temple. Among our guests there were abbot Nikita (Dobronravov) from Finland, priest Sergy Voronin from Beijing, celibate priest Theodosius (Dyuka) from ROCOR (Russian Orthodox Church Outside Russia), priest Kirill Shkarbul from Taipei.

For this celebration we have prepared a booklet about our parish in Russian, Chinese and English.

Thanks to Svetlana Kremneva's efforts and the parishioners helping, our children participated in the Autumn holiday on October 16th - a Sunday event where our children's chorus performed.

Unfortunately, the financial situation in the parish remains difficult. In addition to the current expenses, which amounts to about 70 thousand Hong Kong dollars a month, the parish borrowed the considerable sum from the bank to make the relocation and the repairing works possible. Now our debt on repair is around 300 thousand Hong Kong dollars. It induces us to ask parishioners for regular feasible financial support.

Divine Services for November

Due to the departure of our senior priest to a vacation and Father Anthony's business trip, there will be only regular Saturday and Sunday church services in the first half of November. The schedule of church services is available on the parish website www.orthodoxy.hk, at the bulletin board at the temple's entrance and also in the parish group in Facebook.

Forthcoming Events

The photo exhibition "Orthodoxy in China" prepared by the Blagoveshchensk diocese of the Russian Orthodox Church will come to Hong Kong in last weeks of November. It will take place between November 23rd and November 28th in Anglican St. Johns Cathedral. As a part of the exhibition, a discussion of several issues of Orthodox Church in China will be organized on November 25. The announcement about the exhibition will be available on the parish website and on our pages in social networks.

Our Projects

Russian Language Center

Russian Language Center continues teaching Russian as the first language and Russian as the foreign language. Adult parishioners can learn Russian for free. Further information on classes is available on the RLC website www.rlc.edu.hk

Sunday School

The Sunday school recommences regular classes from September. Those who are interested can enroll the children in it via the parish website www.orthodoxy.hk

Publishing

We continue translating and publishing books about Orthodoxy in Chinese. This month we are working on the Chinese text of the Book of hours and short hagiography of the Reverend Seraphim of Sarov, on page-proofing of Oktōēchos, on editing and page-proofing of the Catechism by Father Oleg Davydenkov (translated by Father Anatoly Kung). Translation, page-proofing, editing and publishing require considerable amount of expenses, humbly, we ask you to support our projects. It can be done through *www.orthodoxbookshop.asia*

Church Singing

The regent of our chorus, Svetlana Kremneva, conducts regular free choral classes in groups for children and adults. Those who are interested can contact Svetlana after the church services in the temple or via the e-mail address *church@orthodoxy.hk*

Prison and Jail Ministry

Prison service of our parish needs the volunteer help. We ask those who are ready to help to contact father Anthony after the church services, or via the e-mail address *church@orthodoxy.hk* As one of the pastors says: “We are free to serve the ones who is devoid of the freedom”.

Theology Classes

Regular theology classes in Russian, English and Chinese commence in September. You can apply by sending an e-mail to *church@orthodoxy.hk*

Our Finances

We regularly publish the data on our monthly income and the amounts of donations which we gain in Hong Kong as the parish with the status of the welfare institution. We are ready to provide more detailed reports about the income and expenses to each parish member based on a personal request which you can address to the parish senior priest.

Donations in September – approximately 22 000
(including individual alms after the services - 9 000)

Expenses in October – app. 64 000

Loan redemption – 23 100,

Utilities, communication and management fees - 9 000,

Salary of the full-time employees – 32 000,

Repair expenses – 300 000.

Expenses in November - The total expected expenses in October will amount to 70 000 dollars.



About Donations

Our temple exists only on donations of parishioners, each of us, coming to the temple, understands that its financial support really necessary for implementation of regular parish liturgical activities and all our parish projects. The parish accepts donations in forms of checks, bank transfers and cash.

We would appreciate if you could help us. You can make a donation by an electronic transfer here: www.orthodoxbookshop.asia/donate/

For bank cheques please use the name “The Orthodox Brotherhood of Apostles Saints Peter and Paul (Moscow Patriarchate)”

Our bank account details:

**Orthodox Brotherhood of Apostles Saints Peter and Paul
(Moscow Patriarchate)**

account # 514—40—66582—7, the Bank of East Asia Ltd.,

10 Des Voeux Road, Central Hong Kong,

Swift # BEASHKHH,

bank code 015, branch code 5

